

Italian: Translation in the Foreign Language (A703611)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch, Italian

Gent

seminar

independent work

Lecturers in academic year 2024-2025

Izzo, Giuliano

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

crdts

offering

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Teaching languages

Italian, Dutch

Keywords

Translation, Italian, Dutch

Position of the course

The study unit " Translation Dutch-Italian" (I4VV) aims to improve the competences required to carry out a reverse translation. The students learn how to translate into Italian Dutch texts that deal with different topics (for instance law, commerce, technology).

Contents

The course is developed linearly and thematically. Students must deliver a translation of general subjects. A special attention is given to frequent interferences with the mother tongue and to typical mistakes that are easily overlooked during revision. The students must also use sources and information adequately and efficiently.

Initial competences

The student can draft Italian texts of more than average difficulty, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input. The student can make adequate and critical use of the relevant heuristic tools.

Final competences

- 1 Having a command of Italian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for writing skills and being able to translate texts into Italian (MV11 and MV61, assessed)
- 2 Writing in Italian in different professional contexts (MV12, assessed)
- 3 Reflecting on (reverse) translation as a process and as a product (MV13, not assessed)
- 4 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these in a coherent and clear manner (MV32, not assessed)
- 5 Translating general documents into Italian from Dutch (MV61, assessed)
- 6 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) (M62, assessed)
- 7 Adequately applying advanced cultural and intercultural knowledge in translation (M63,

assessed)

8 Making use of the traditional and electronic resources (M64, assessed)

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

The texts are translated individually. The translations are discussed during the seminars.

Study material

None

References

Arduini, S., Stecconi, U. (2007). *Manuale di traduzione*. Roma, Carocci

Morini, M. (2007). *La traduzione. Teorie, strumenti, pratiche*. Milano, Sironi

Course content-related study coaching

Feedback can be given during an appointment during office hours.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

The written examination consists of a translation of a text using dictionaries and connection to the internet.

Calculation of the examination mark

Written examination (100%)

Facilities for Working Students

Possible exemption from educational activities requiring student attendance

Possible rescheduling of the examination to a different time in the same academic year

Feedback can be given by email, telephone or during an appointment during or after office hours